

國語國文學資料

朴通事諺解

國語國文學資料 시리즈

朴通事 諺解

서울 亞細亞文化社 刊行

西紀一九七三年一月 五日 印刷
西紀一九七三年一月 十日 發行

(定價) 二二,〇〇〇元

老乞大 朴通事 諺解

發行處：亞細亞文化社

서울市 中區 獎忠洞 一街 四八號 二四
電話 (二六五) 六九二〇・(二六九) 九二六六
對替 五一四六〇四・登錄業番號 二一一二五

朴通事謗解序

上而事大苟而交隣有國之所不免而達其志通其好非韓令莫可則譯之為用曷可小之哉海東禮俗肇自太師文物之盛一變為夏而特言語不相通耳於是乎置院設官教誨而勸課之其在

世宗朝有曰崔世珍者取朴通事一冊謗以釋之俾象鞮肄業者皆得以易知而易學其於譯學實有指南之功龍蛇之變書籍盡灰而崔氏之釋浚而失其傳學譯者多病之近有宣川譯學周仲者於問閭舊藏偶得一卷書曰老朴輯覽其下又有筆

字解亦世珍所撰也蓋漢記之名於書中者不
乞大有朴通事所謂輯覽即彙二冊要語而註解
者自得是本室者通疑者解不啻若醒之呼寐燭
之遇幽時則左議政臣權大運實提調是院以譯
學之未明華語之未熟為慨然使舌官邊邏朴世
華等十二人孰輯覽考較證訂作朴通事諺解辛
勤致志過一年始成而以輯覽及筆字解附其後
擬以餞諸梓而廣其傳乃入告于

上出而又令邏世華幹其事則邏世華能捐其私財
以供剞劂之費不月而工告訖自此習華語者不

患無良師而其為國家通梯航馳至帛之助又
豈薄乎云俞不佞適待罪兼任謹略叙其槩而
升之歲丁巳十月日通訓大夫行吏曹正郎知製
教兼校書館校理漢學教授東學教授臣李醅命拜
手稽首謹序

[illegible]

當 當
당 당
수 수
신 신
聖 聖
성 성
主 主
주 주
○ 聖當
主 수
에 1
洪 洪
홍 홍
福 福
복 복
齊 齊
차 차
天 天
현 현
○

큰 福이 하늘 風 雨 順 國 泰 平

民
민
安
안
○
安國
안국
又
우
逢
봉
着
조
這
저
春
춘
二
을
三

산월 好時 節 ○ 時節을 만
나시니 休 踈

초 過 了 好 時 光 〇 료 暍 內 光 을 ㅈ 人 生 生

승승 一
 광이 世
 심시 草
 장초 生
 승승 一
 광이 秋
 청취 ○
 草人
 生生
 一
 秋世
 11
 라오 咱

공자
은은
幾
기
箇
거
好
호
弟
디
兄
홍
○
촌우
弟
리여
兄
들러
히
도
去
큐큐

那^나有^있名^명的^의花^화園^원裏^리○花^화園^원有^있名^명的^의做^하主^주

一
황이
箇
거
賞
양
花
화
筵
연
席
석
시
○
물
호
賞
花
화
호
○
凡
노
宴
이
술
바
常
다

諸曰正帝之妹也建會文語自
門是浦生愁等鮮川

子 拖 𤑔 爐 隨 食 去 ○ 李 拖 隨 食 去

蜜レ果レ子レ制レ形レ如レ衆レ拖レ盧レ音レ義レ云レ麵レ作レ油レ蜜レ餅レ黃レ問レ以レ麥レ

似製和油蜜印成花餅燒熟食之隨食香美云與橙餅
似黃大問云以麥麴和油作小餅喫香時食之取其香飲

更質之字作髓宜從引音讀今俗亦曰髓

城
정창
檀
방
뽕
雖
쉬
然
多
○
비
루
안
하
나
○
檀
房

家官收其錢街市酒樓打將來恁麼

[illegible]

寺長安門外其屬有大官珍羞良醢亭四署掌供辦內府諸品膳司登百廿下營吳司內司

羞酒禮及管待使客之事言曰南出大항 우리 白동

○ 方 在 大 吉 一 方 寸 林 趙 亮 言

夕
食
言
之
酒
之
月

的
○
館
夫
討
去
○
先
無
寺
에
는
姓
이
李
가
館

百
姓
○
館
夫
應
當
館
驛
接
待
使
客
之
後
實
問
云
府
州
醫
內

府
驛
裡
着
姓
崔
崔
의
外
郎
討
去
류

○
內
府
外
郎
姓
崔
崔
의
外
郎
討
去
류

小
衙
門
吏
典
名
稱
各
上
聲
大
討
酒
장
의
都
두
회
來

了
○
슬
다
가
질
다
다
○
勘
勘
合
有
了
不
부
曾

○
勘
合
이
잇
는
가
吳
京
었
는
가
○
勘
合
吏
學
指
南
云

事
用
○
勘
合
記
古
之
符
契
也
實
問
云
官
府
發
簿
二
翁
九

外
號
上
寫
內
字
幾
號
留
在
官
府
者
曰
內
號
討
將
來

了
○
왔
어
노
다
가
저
我
어
오
到
當
那
衙
門
은
가
堂
便
한
다

將
當
當
該
的
外
外
來
○
當
當
當
當
當

○저이제엇다
都두是소스官
官人인們은
是克減了

○나더로판디
如유今인怎
會廢少了

○成親用參和照依
前例該與多
或少

○厚又云以糯米爲之酒
之帶糟者又云好麴而味純

○云做酒用麴藥料爲藥人封不動其色紅而味純

○竹葉清酒十瓶五斗
兒酒五斗桶

○清酒十瓶五斗
兒酒五斗桶

○寺屬言也有署正署副監事等官
交與竹葉

○酒白的署官人
們은文書分付官

○저오라개보작官人
們은文書分付官

○여티잇는요가
官人們은文書分付官

○을내롤주드려
在那裏來看我

○서세간합령就發使
令知信與我來

○서세간합령就發使
令知信與我來

二如	夏巴	後使	葛奴	六十	龍眼	子	十	標	마아	니하	○
日冰	孕峽	西胡	木城	額作	眼	조	쌍	터	擺	하디	다
霜聚	如間	胡時	得胡	總本	○	○	六	○	배배	다아	官
三液	萄代	避胡	即托	萬支	龍	乾	류	○	○	一	入
日甘	核國	胡字	本國	熟後	其子	간	標	○	리	광	도
味如	如惟	種改	五熟	彈丸	形如	葡	○	○	외	邊	이
夏腰	把蓋	名子	관	九核	○	萄	○	○	외	擺	罷
四如	如殼	托中	五托	熟如	一圓	○	○	○	手	卓	卍
日離	如紅	○	音患	木捷	○	○	○	○	싱	卓	卍
外未	枝青	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
色枝	膜花	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
香一	如如	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
日色	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
冬變	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
第	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
三	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
山	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍
山	○	○	○	○	○	○	○	○	○	卓	卍

장장
三
산산
去
큐큐
○
하張
여三
가으
로
며
향교
교
평교
坊
향
司
순스
十
쌍
시
문

수
筍
가
樂
양
요
工
궁
和
하
조
倣
주
院
본
本
은
諸
주
般
반
轉
轉

技
기
의
용
來
래
○
려
가
지
誰
技
하
는
니
를
불
러
오
라
○

一教
名坊
麗司
春掌
院雅
即俗
元縹
俗之
兩司
呼懇
詢禮
相部
司有
○奉
院臺
本部
前舞
村司
經樂
耕等
銀官

云唐有傳奇宋有國朝院本雜劇之院本則
李益劇實一也國朝院本雜劇始鑒而二之院
本則

五入一曰割淨古謂之參軍一曰副裁一古謂之蒼鷺

又謂之五
 花雲
 或曰宋
 徽宗見
 榮國公
 人來朝
 其衣

國副
有散
說有
道念
大古
公筋
斗耳
式有
之科
天範
而蓋
則古
教坊
色長

有至樂人皆宗之真問云院本有田外或耕先主採

諒使考說富老人達達之辨皆是外
 亦做說態尊一弄言取人歡笑曰
 字亦做說態尊一弄言取人歡笑曰

開場白說或柱家人祇使或扮凌江之類今按之類音混優人戲

美之言也。等刻上書也。南村振奇錄曰：新官廢而傳奇。